

370665-2026 - Mededinging

Duitsland – Vertaalsoftware – KI-Übersetzungstool für Einfache Sprache als Websiteintegration
OJ S 102/2026 29/05/2026
Aankondiging van een opdracht of concessie – standaardregeling
Leveringen

1. Koper

1.1. Koper

Officiële naam: Dataport AöR

E-mail: dataportvergabestelle@dataport.de

Rechtsvorm van de koper: Publiekrechtelijke instelling onder zeggenschap van een regionale overheid

Activiteit van de aanbestedende dienst: Algemene overheidsdiensten

2. Procedure

2.1. Procedure

Titel: KI-Übersetzungstool für Einfache Sprache als Websiteintegration

Beschrijving: Es soll ein KI-Übersetzungstool beschafft werden, welches als Websiteintegration auf den Websites der Freien und Hansestadt Hamburg zur Verfügung stehen soll.

Identificatiecode van de procedure: 1b060f87-322f-4d1b-9a3a-010917ad4df8

Interne identificatiecode: DP31-202600054

Type procedure: Onderhandelingsprocedure met voorafgaande oproep tot mededinging / mededingingsprocedure met onderhandeling

De procedure wordt versneld: neen

2.1.1. Doel

Aard van het contract: Leveringen

Belangrijkste classificatie (cpv): 48740000 Vertaalsoftware

2.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Hamburg

Postcode: 20095

Onderverdeling land (NUTS): Hamburg (DE600)

Land: Duitsland

2.1.4. Algemene informatie

Rechtsgrondslag:

Richtlijn 2014/24/EU

vgv -

2.1.6. Gronden voor uitsluiting

Bronnen voor uitsluitingsgronden: Aankondiging

Niet-nakoming van verplichtingen op grond van louter nationale uitsluitingsgronden: Gemäß § 123, 124 GWB, § 57, 42 Abs. 1 VgV und § 16 VOB/A

5. Perceel

5.1. Perceel: LOT-0001

Titel: KI-Übersetzungstool für Einfache Sprache als Websiteintegration

Beschrijving: Es soll ein KI-Übersetzungstool beschafft werden, welches als Websiteintegration auf den Websites der Freien und Hansestadt Hamburg zur Verfügung stehen soll.

Interne identificatiecode: 3ea4a676-6be7-46ec-97e8-16720b1fce03

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Leveringen

Belangrijkste classificatie (cpv): 48740000 Vertaalsoftware

5.1.2. Plaats van uitvoering

Stad: Hamburg

Postcode: 20095

Onderverdeling land (NUTS): Hamburg (DE600)

Land: Duitsland

5.1.3. Geraamde duur

Andere looptijd: Onbekend

5.1.6. Algemene informatie

Voorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): neen

Aanvullende informatie: Folgende zusätzliche Anforderungen an Auftragnehmer werden gestellt: • deutsche Sprache bei der Auftragsdurchführung, • Verpflichtung zur Sicherstellung, dass die zur Erfüllung des Auftrags eingesetzten Personen nicht die „Technologie von L. Ron Hubbard“ bei der Auftragsdurchführung anwenden, lehren oder in sonstiger Weise verbreiten, • dem Auftragnehmer ist untersagt, personenbezogene Daten, welche der Auftraggeber für eigene Zwecke oder als Auftragsverarbeiter für Dritte verarbeitet, auf der Basis von US Privacy Shield in die USA zu übertragen. Der Auftragnehmer gewährleistet die Einhaltung dieser Bedingung auch mit Wirkung für seine Unterauftragnehmer, • Erklärungen zur Tariftreue und zur Zahlung eines Mindestlohnes gemäß § 3 Hamburgisches Vergabegesetz (HmbVgG), • Erklärungen zur Vertraulichkeit bei der Auftragsdurchführung, • Erklärung zur Fremdfirmenordnung von Dataport, • Erklärungen zum Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG), • Erklärung zur Verordnung (EU) 2022/576 des Rates vom 8. April 2022, • Erklärungen zur DSGVO und Auftragsverarbeitung.

5.1.7. Strategische aanbestedingen

Doel van strategische aanbestedingen: Geen strategische aanbesteding

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aankondiging

Criterium: Referenties voor gespecificeerde leveringen

Beschrijving van het selectie criterium: Es sind mindestens 3 vergleichbare Referenzprojekte, welche in den letzten zwei Jahren (gerechnet ab der bzw. bis zur Teilnahmefrist) erfolgreich abgeschlossen wurde/n, anzugeben. Hierzu ist die ANLAGE Referenzbeschreibung vollständig ausgefüllt (ggf. mehrfach für Benennung mehrerer Referenzprojekte) mit dem Angebot einzureichen. Ein Referenzprojekt ist dann mit dem Auftragsgegenstand vergleichbar,

wenn es den sich aus der Leistungsbeschreibung (Teil B der Vergabeunterlagen) ergebenden Rahmenbedingungen (Art der Leistung, Vertragsdauer, technisches Umfeld etc.) im Wesentlichen entspricht. Eine Vergleichbarkeit liegt nur dann vor, wenn das Referenzprojekt aus dem Bereich Einfache Sprache kommen. Für die Definition des Begriffs Einfache Sprache wird auf die DIN ISO 24495 & DIN 8581-1 verwiesen. (Mindestkriterium) Insbesondere wird im Rahmen der Vergleichbarkeit berücksichtigt, in wie weit die Referenzprojekte mit dem Auftraggeber vergleichbare Referenzauftraggeber (das heißt u.a. auch vergleichbare Anzahl von Abrechnungsfällen) beschreiben. Ein Referenzprojekt gilt als erfolgreich abgeschlossen, wenn es nach dem o.g. Stichtag begonnen wurde und seit mindestens 3 Monaten läuft. Für das Kriterium „Erfahrung mit einem vergleichbaren Beschaffungsgegenstand“ / „Referenzen“ erhält der Bewerber einen Punktwert von 0 bis 20. Dabei werden die Referenzen anhand der im Folgenden aufgelisteten sogenannte „Anforderungsböcke“ benotet und gewichtet. Die Benotung erfolgt je Anforderungsblock mit der Maßgabe, wie gut der jeweils zu benotende Anforderungsblock in einer Gesamtbetrachtung der eingereichten Referenzen abgedeckt bzw. dargestellt wird. Dabei werden die Anforderungsböcke gemäß den unten angegebenen Prozentsätzen gewertet. Dieser Wert füllt die Anforderung „vergleichbar“ mit dem Beschaffungsgegenstand aus. Anforderungsböcke: 1. Erfahrung mit einem vergleichbaren Auftraggeber 40% Mindestens eine Referenz muss als Auftraggeber eine öffentliche Verwaltung ausweisen. (Mindestkriterium) Zwei Referenzen weisen als Auftraggeber eine öffentliche Verwaltung aus. (+10 Punkte) Drei Referenzen weisen als Auftraggeber eine öffentliche Verwaltung aus. (+20 Punkte) Der erste Anforderungsblock wird positiv bewertet, wenn Referenzprojekte innerhalb der öffentlichen Verwaltung erbracht wurden; hierzu zählen alle öffentlichen Auftraggeber, insbesondere werden hier Referenzprojekte für dem Auftraggeber vergleichbare Referenzauftraggeber (vergleichbare Größe, vergleichbare Kundenstruktur, IT-Umfeld etc.) positiv bewertet. 2. Inhaltliche Vergleichbarkeit mit dem Auftragsgegenstand 60% Mindestens eine Referenz muss eine Übersetzung von Normaler Sprache in Einfache Sprache auf Knopfdruck beinhalten. (Mindestkriterium) Zwei Referenzen beinhalten eine Übersetzung von Normaler Sprache in Einfache Sprache auf Knopfdruck. (+ 10 Punkte) Drei Referenzen beinhalten eine Übersetzung von Normaler Sprache in Einfache Sprache auf Knopfdruck. (+ 20 Punkte) Der zweite Anforderungsblock wird positiv bewertet, wenn Referenzprojekte aus dem Bereich Einfache Sprache kommen. Für die Definition des Begriffs Einfache Sprache wird auf die DIN ISO 24495 & DIN 8581-1 verwiesen. (Mindestkriterium) Die Eignungskriterien finden Sie unter nachfolgendem Link. Diese müssen nicht ausschließlich auf die angegebene Kategorie zutreffen, sondern können auch für weitere gelten. <https://fbhh-evergabe.web.hamburg.de/evergabe.bieter/api/supplier/external/subproject/4d5280d8-a7d0-4bfc-9f29-89d3052752cf/suitabilitycriteria>

De criteria zullen worden gebruikt om de gegadigden te selecteren die voor de tweede fase van de procedure zullen worden uitgenodigd

Volgorde van belang: 3,00

Informatie over de tweede fase van een procedure in twee fasen:

De procedure verloopt in opeenvolgende fasen. In elke fase kunnen deelnemers afvallen

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Preis

Beschrijving: Preis

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 30

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Leistungsbewertung gemäß Kriterienkatalog

Beschrijving: Die Leistungskriterien werden in der Ausschreibungsphase definiert.

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 70

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Duits

Termijn voor verzoeken om aanvullende informatie: 15/06/2026 12:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://fbhh-evergabe.web.hamburg.de/evergabe.bieter/api/supplier/external/deeplink/subproject/4d5280d8-a7d0-4bfc-9f29-89d3052752cf>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Vereist

Adres voor indiening: <https://fbhh-evergabe.web.hamburg.de/evergabe.bieter/api/supplier/external/deeplink/subproject/4d5280d8-a7d0-4bfc-9f29-89d3052752cf>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Duits

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Inschrijvers mogen meer dan één inschrijving indienen: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van verzoeken tot deelname: 30/06/2026 12:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Informatie die na het verstrijken van de indieningstermijn kan worden aangevuld:

Voor zover de afnemer dit toestaat, kunnen alle ontbrekende documenten in verband met de inschrijver later worden ingediend.

Aanvullende informatie: Gemäß § 56 Abs. 2 VgV, § 51 Abs. 2 SektVO, § 16a Abs. 1 VOB/A-EU. Mögliche Hinweise des Auftraggebers in den Vergabeunterlagen sind zu beachten.

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Elektronische facturering: Vereist

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Geen raamovereenkomst

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Vergabekammer bei der Behörde für Finanzen und Bezirke

Informatie over de termijnen voor beroep: Die Vergabestelle weist auf § 160 Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) hin. Dieser lautet: „§ 160 GWB Einleitung, Antrag. (1) Die Vergabekammer leitet ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein. (2) Antragsbefugt ist jedes Unternehmen, das ein Interesse an dem öffentlichen Auftrag oder der Konzession hat und eine Verletzung in seinen Rechten nach § 97 Absatz 6 durch Nichtbeachtung von Vergabevorschriften geltend macht. Dabei ist darzulegen, dass dem Unternehmen durch die

behauptete Verletzung der Vergabevorschriften ein Schaden entstanden ist oder zu entstehen droht. (3) Der Antrag ist unzulässig, soweit 1. der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 bleibt unberührt, 2. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 3. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 4. mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind. Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. § 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.“ Darüber hinaus bittet die Vergabestelle darum im Falle von Rügen, diese über den Bieterassistenten zu senden. Vergabekammer im Sinne des § 156 GWB: Vergabekammer bei der Finanzbehörde Hamburg Postfach 30 17 41 20306 Hamburg Telefon: +49 40 42823-1690 Fax: +49 40 427923080 E-Mail: vergabekammer@fb.hamburg.de Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt: Dataport AöR Organisatie die meer informatie geeft over beroepsprocedures: Vergabekammer bei der Behörde für Finanzen und Bezirke

8. Organisaties

8.1. ORG-0001

Officiële naam: Dataport AöR
Registratienummer: dba341b0-c408-43df-936c-e8a53c650e2e
Postadres: Altenholzer Straße 10-14
Stad: Altenholz
Postcode: 24161
Onderverdeling land (NUTS): Rendsburg-Eckernförde (DEF0B)
Land: Duitsland
E-mail: dataportvergabestelle@dataport.de
Telefoon: +49 43132950
Internetadres: <https://www.dataport.de>
Kopersprofiel: <https://vergabeverfahren.dataport.de>

Rollen van deze organisatie:

Koper
Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt

8.1. ORG-0002

Officiële naam: Vergabekammer bei der Behörde für Finanzen und Bezirke
Registratienummer: 825ee8f3-cd43-4d39-83ca-0f6607503c62
Afdeling: Vergaberecht, Gebühren, Vergabekammer, Enteignungsbehörde (Abtlg. 42)
Postadres: Postfach 301741
Stad: Hamburg
Postcode: 20306
Onderverdeling land (NUTS): Hamburg (DE600)
Land: Duitsland
Contactpunt: Vergaberecht, Gebühren, Vergabekammer, Enteignungsbehörde (Abtlg. 42)
E-mail: vergabekammer@fb.hamburg.de

Telefoon: +49 40428231690

Fax: +49 40427923080

Internetadres: <https://www.hamburg.de/behoerdenfinder/hamburg/11725152/>

Rollen van deze organisatie:

Organisatie voor beroepsprocedures

Organisatie die meer informatie geeft over beroepsprocedures

8.1. ORG-0003

Officiële naam: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Registratienummer: 0204:994-DOEVD-83

Stad: Bonn

Postcode: 53119

Onderverdeling land (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Duitsland

E-mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Telefoon: +49228996100

Rollen van deze organisatie:

TED eSender

Informatie over een aankondiging

Identificatiecode/versie van de aankondiging: 8b3446fb-3faf-49cd-a9d0-c2803401fd56 - 01

Type formulier: Mededinging

Type aankondiging: Aankondiging van een opdracht of concessie – standaardregeling

Subtype aankondiging: 16

Verzenddatum van de aankondiging: 28/05/2026 08:58:18 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Talen waarin deze aankondiging officieel beschikbaar is: Duits

Publicatienummer aankondiging: 370665-2026

Nummer uitgave PB S: 102/2026

Datum van bekendmaking: 29/05/2026